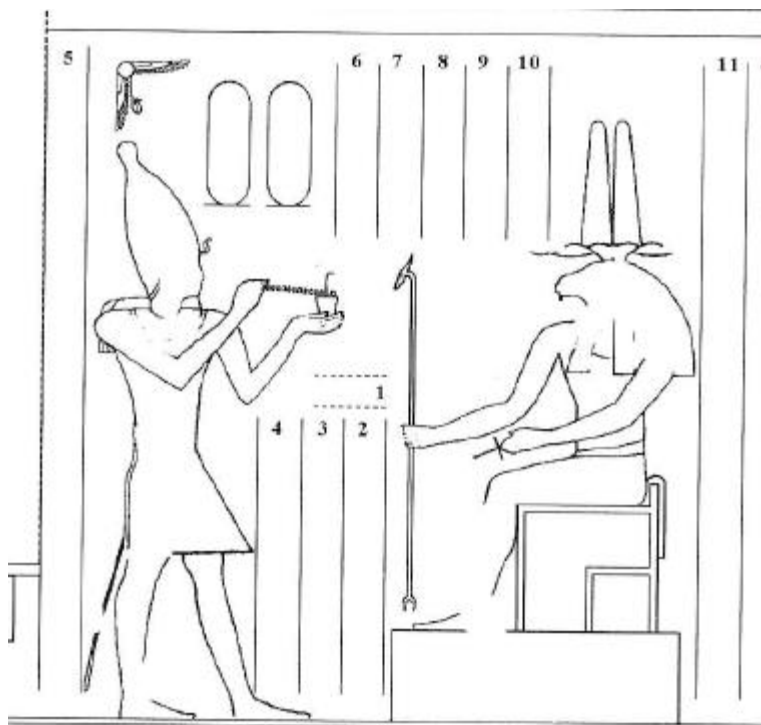
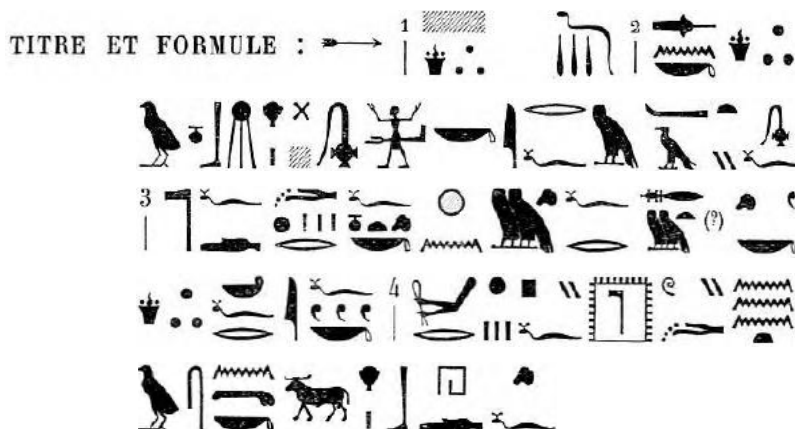


TABLEAU J'e. 2 g. XV (pl. CLXXIII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 270.4(irt) sntr dd mdw mn n.k sntr ^{270.5}wbn hr sdt h'i.k irf m hty.f ^{270.6}fdt-ntr r fnd.k hnmw.f r hnmty.k ^{270.7}sntr sty.f r iw.f.k dsr pf ntry.wy bdt(f) ^{270.8}wsn.k b3 hr bhd.f

Incensare. Recitare: "Prendi per te l'incenso, che si innalza sulla fiamma. Possa tu dunque gioire del suo fumo! Il 'sudore del dio' (sale) al tuo naso, il suo profumo alle tue narici; la fragranza dell'incenso alle tue membra. Questo incenso-djeser, come è divino il suo profumo! O ariete, ti accoppi al suo profumo!"

irt sntr : per l'integrazione, vedi E VIII p. 275 (Indice)

hty : var. di , , ,  "fumo (dell'incenso)" (WB III 182.9)

fdt-ntr : "sudore del dio", quale nome del fumo dell'incenso nei rituali (WB I 582.9; WPL 390-391); cfr. E VI

137.7 

hnmty : “narici” (WB III 376.14-16; WPL 772); cfr. E V 193.3  (il segno  vale nm, dallo ieratico di ); E VIII 102.3  (per l'assenza in scrittura della n, si veda KURTH, *Einführung*, I, § 17.2.2.b) sntr sty.f : con genitivo anteposto: “(del)l’incenso, la sua fragranza”
 dsr : “tipo di incenso” (WB V 617.8; WPL 1246)
 idt :  “profumo” (WB I 152.9); cfr. anche *ibdt* “rugiada”, che in epoca tarda si confonde con *idt* (WB I 36.5); cfr. *idt ntr* “profumo del dio” (WB I 152.11). Cfr. *wšh fnd.k m idt.k* “il tuo naso si rallegra per la tua fragranza”: E VI 306.3  e E VIII 52.13 
 wsn : “accoppiarsi; produrre, generare, procreare” (WB I 359.6-7; WPL 257)
 bhd : “profumo” (WB I 467.15-16)

Le Roi :            

^{270.9} n-sw-bit (iw^c) ntr mnḥ ntrt mnḥt (s3t) R^c (stp-n-Pth) ir m3^ct R^c snn ʿnh n Imn s3 R^c Ptwwlmys dd.tw ^{270.10} n.f
 Ilksndrs ʿnh dt mr(y) Pth p3 ntr mr(y) mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.

wnn n-sw-bit iw^c ntr mnḥ ntrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ir m3^ct R^c snn ʿnh n Imn ^{270.11} hr ḥndw.f ḥnt Ḥndw-wr-n-s3-
 3st hr šsp ʿ hr 3m(m) mnwr hr šhntš ntr m ḥnmw.f ^{270.12} sw mi Hr ḥnk ḥt n iry sw štp it.f m pr(t) im.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon” è sul suo Trono in “Grande trono del figlio di Isi”, accettando la scodella, afferrando l’incenso, rallegrando il dio con il suo profumo. Egli è come Horus, che porge l’offerta a colui che lo ha fatto, che soddisfa suo padre con ciò che esce da essa.

ḥndw : “trono; scala, scalinata” (WB III 314.4-15; WPL 743)

Ḥndw-wr-n-s3-3st : nome culturale del tempio di Edfu

ʿ : “scodella (dell’incenso)” (WB I 158.13-18)

mnwr : “nome dell’incenso” (WB II 79.6; WPL p. 427); cfr. E VIII 140.6 ; E VIII 102.14 ; E VIII 139.15 ; E V 89.5 ; E VI 296.18 ; E II 194.11 ; E IV 138.5 

ḥnk ḥt ... : per l’integrazione cfr. E VII 112.3 ; E VII 117.9 ; E VII 103.9 ; E VII 211.3 

prt im.f : allusione è fatta al fumo dell’incenso

Derrière lui :

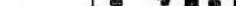
s3 'nh w3s nb h3.f mĩ R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le disque solaire ailé : 

270.13 Bhdty ntr 3 nb pt

Il Behedita, il grande dio, signore del cielo.

← KHNOUM : 6 

270.14 dī.ī n.k Kpn hr imy(t).f T3-ntr phr m st.k

Io ti do Byblos con ciò che c'è in essa e che (il profumo del)la Terra-del-Dio pervada la tua sede.

imyt.f: ossia l'incenso, Byblos essendo una delle località di produzione

t3-ntr : ossia Punt

[illegible]

dd mdw n Hnmw-nb-m^cb3yt ^{270.15}wr m Bḥdt ntr ʿ3 mnḥ ḥnt Wtst-Ḥr šm šps wsn ... ʾr ndmndm ... ^{270.16}nḥt.f b3
wr ... dsr st m T3-ntr

Recitare da parte di “Khnum signore dei Trenta”, grande in Behedet, il grande dio, eccellente in Utjeset-Hor, potenza venerabile, procreatore, ... che prende il piacere sessuale ... la sua forza, grande ariete ... magnifico di sede nella Terra del dio.

Hnmw-nb-m^cbꜣyt : si tratta della forma locale del dio Khnum venerata a Edfu (WPL 414-415). Vedi E I 575.4

. Vedi anche E II 18 N° 13, in colonna:

In E III 180.13 si dice che Khnum è . Anche in E V 199.5 di Khnum si dice che è

Per *m^cb3yt* quale Collegio degli dèi, vedi WB II 46.17

wns : vedi E VII 270.8

ndmndm : “piacere sessuale” (WB II 381.16-22)

dsr st : ossia “grandemente stimato”

11 



wnn b3 wr b3.ti m ^{271.1}Bhdt m šṭ šps ... ḥr šḥ^c ḥ^cw.f m pr(t) im.f sw m b3 ḥnh ḥnh.ti r ^{271.2}(n)ḥḥ b3 sty mr ḥmwt

Il grande ariete si è manifestato in Behedet quale venerabile immagine segreta ... rallegrando il suo corpo con ciò che esce da esso. Egli è l'ariete vivente, che vive per l'eternità, l'ariete che copula, che ama le femmine.

šps : il testo ha

prt im.f : allusione al fumo dell'incenso, il “sudore del dio”

ḥnh.ti : “essendo vivente”, pseudoparticipio